

Vous êtes belle et jolie
 Vous avez des agréments
 Si vous avez trois mille francs
 Nous parlerons mariage
 Si vous n'avez que trois cents francs
 Resterez fille sans amant

Si l'argent vous intéresse
 Ne revenez plus chez moi
 Ne revenez plus chez moi
 Finissons nos amourettes
 Ne revenez plus chez moi
 Finissons en vous et moi

Volerí ricaments

*Comminges – Poème de Bertrand Larade (17ème s.)
 Chant de Pascal Caumont*

Si jo podí volerí ricaments
 En gotas d'òr eu leit de Margualida
 Caiger la neit eu punt qu'ei adromida
 Per non gausar descrobir mos torments

Mon Dieu, lavetz, que de contentaments
 Harèn bèth còp ma gran pena adocida
 E la dolor de mi horabandida
 Se trobaré e totis languiments

Jo volerí qu'aquera neit durèsse
 Un an o dus ses que mos esclarèsse
 Lo bèth sorelh jamès ni pòc ni pro

Sonque tostemps demorèsse escurosa
 Tant qu'eu leitet dab la mia amorosa
 Jo caçarí lonh lonh tota dolo

TOME 1
 16 grammes de chants des Pyrénées



HIVER 2023

24

21

He las le ciel jaloux de mon bonheur
 Et m'enleva ma douce bien-aimée
 Me laissant seul, seul avec ma douleur
 Ne laissant rien de ma chère adorée
 Elle est partie, sous l'aile de la mort
 Parmi les anges au ciel elle repose
 Pourquoi vivrai-je hélas puisqu'elle dort
 Sous les roses.

Un jour enfin elle vint près de moi
 En me disant de sa voix si charmante
 Je veux t'aimer et n'aimerai que toi
 Et je sentis ses lèvres frémisantes
 Baiser mon front; alors depuis ce jour
 La gaieté vint sur mes lèvres moroses
 Et nous allions abriter nos amours
 Sous les roses.

Dans un sentier tout rempli de fraîcheur
 J'aurais voulu la regarder sans trêve
 Quand je la vis seule au milieu des fleurs
 Elle m'apparut comme dans un doux rêve
 Des guirlandes tressant ses blonds cheveux
 Et dans ses mains quelques fleurs demi closes
 C'était un ange descendant du ciel
 Sous les roses.

Sous les roses

La la la la

I los ausèths disèn en lor lengatge:
 «Mon Dieu ! be'n son uròs, aqueth par d'aimadors

Vos qui credetz que las amors deishadas
 De las pensadas, Se'n van shens mau,
 Aillàs! Aillàs! Los cercadors de glòria,
 La vòsta istòria, S'envola atau.
 Bèth chivalièr, qui partitz à la guèrra,
 T'on vatz enquèra, Tant luenh de nos ?

Bis

Non vedetz pas que la nueit ei pregonda,
 T'on vatz enquèra, Tant luenh d'act ?
 Bèth chivalièr, qui partitz ta la guèrra,
 E que lo monde, N'ei que cheptic ?

Bis

La cançon de Barberina

Bèth chivalièr

Jo que'n portarèi lo dòu,
 He, he, he, he, he hò...

Non la tornarèi veder,
 De la vita sancèra,
 Non la tornarèi veder,
 Non la tornarèi veder,

Solet autan com un hòu,
 He, he, he, he, he hò...

Mon Dieu ! Quina sofrença, aullhèr,
 Tan la nueit com lo dia,
 Solet autan com un hòu,
 Mon Dieu ! Quina sofrença,

E los ausèths que m'an pàur,
 He, he, he, he, he hò...

La nèu non n'ei tan blanca,
 E los ausèths que m'an pàur,

Amor d'Aussau > 3
 Be n'ei ua gran tristessa > 3
 Beth Chivalier > 4
 Chanson d'un jeune amant > 5
 Cruela si tu'm vos aimer > 5
 Debath déu pè qu'ey nau junquets > 6
 Derrière chez nous > 6
 Diù de la nueit > 7
 Hegoak > 8
 Il y a un mois ou cinq semaines > 9
 L'aute jorn dins l'òrt > 10
 La baish a la ribèra > 10
 La dalha > 12
 La Hont Hadeta > 13
 La lua se n'ei cochada > 13
 La novia > 15
 La plènta deu pastor > 15
 La sobirana > 16
 Lo printemps es arribat > 16
 Los uelhs de Cap Ozom > 17
 O mon país ! > 18
 Qu'em so lhevada > 19
 Si m'auretz vist > 20
 Sous les roses > 21
 Sus la punta de l'espada > 22
 Tout serviteur > 22
 Un beau soir > 23
 Voleri Ricamens > 24

Ah si l'amour avait des racines
 J'en planterais dans mon jardin, oui dans mon jardin
 J'en planterais dans mon jardin, aux quatre coins
 J'en donnerais aux amoureux
 A ceux qui n'en ont point.

Bis

Un Beau soir

Béarn – Vallée d'Ossau

Un beau soir au clair de lune
 J'ai rencontré mes amours
 J'ai rencontré mes amours
 Mes amours mes amourettes
 Je lui ai dit d'un air si doux
 Ma mignonne où allez-vous

Je m'en vais à la fontaine
 Pour remplir ma cruche d'eau
 Pour remplir ma cruche d'eau
 Au service de ma mère
 Galant si vous y veniez
 Grand plaisir vous me feriez

Je l'ai prise je l'ai remplie
 Je n'y reste qu'un moment
 Je n'y reste qu'un moment
 Qui me cause mille peines
 Je n'y reste qu'un moment
 Qui me cause mille tourments

.../...

23

Amor d'Aussau
Béarn. M. Abbadie - B. Boué
 Uei que soi jo, embarrat dens l'ostau,
 Dab lo flaqer, lhen ua malaudia,
 Lo mei qui poish qu'ei d'anar tau portau
 Alavetz escota, ô ma miga, ô Maria.
*Amor d'Aussau. Lo temps passat,
 Amor d'Aussau. Que t'ei goardat.*
 Parla per jo a l'ausèth lo mei haut,
 Que l'as sovent de cap a Peiralua,
 Que'u diseras que soi hera malaut,
 Que baishhe lèu shens esperar la lua.
Repic
 E l'esperavèr autan lèu arribat,
 Suu lincou blanc pausará l'immortèla,
 S'emportará mon amna au bordalat,
 A l'endret on viscom ua vita tan bèra.
Repic
Be n'ei ua gran tristessa
Béarn – Nadan
 Be n'ei ua gran tristessa
 Be n'ei ua gran tristessa, aulher,
 Era se n'ei anada,
 A jo me'n sap mau lo còr,
 He, he, he, he, he ho...
 A jo me'n sap mau lo còr.
 Per tota la montanha,
 Per tota la montanha, aulher,
 Per tota la montanha, aulher,

Tout serviteur
Vallée d'Ossau – Béarn
 Tout serviteur qui sert son maître
 Ne fait pas l'amour quand il veut
 Pour une fois que j'ai manqué ma douce amie
 Pourrai-je bien le réparer d'un doux baiser.
 Oh que oui, oui répond la belle
 Vous pourrez bien le réparer
 Vous reviendrez demain au soir quand fera nuit
 Lorsque le feu sera éteint, mon père au lit.
 Vous passerez par la fenêtre
 A la main droite est mon lit
 Déchausse-toi, déshabille-toi mon doux ami
 Car si mon père nous entend, morte j'en suis.
 Au bout d'une heure ou de deux heures
 L'alonette chanta le jour
 Alouette, alouette, tu en as menti
 Tu chantes la pointe du jour, il n'est que minuit.
 Au bout de cinq ou de six heures
 Le petit coq chanta le jour
 Embrasse-moi encore une fois mon doux ami
 C'est le baiser des amoureux avant de partir.

Sus la punta de l'espada
Branle béarnais
 Sus la punta de l'espada pòrti nau [Bis]
 Pòrti nau, pòrti jo, pòrti la mèi bèra arrosa
 Pòrti nau, pòrti jo, pòrti la mèi bèra flor
 Segueish dab : ueit, set, sheis, cinc, tres, duas, ua

03

22

Que vas batlèu har la llevada,
Que vau entèner lo ton pas
Que va desvelhar la maisoada
E esquiçà'm un drin la patz. | Bis

Jo't diserèi qu'à la hornèra,
Cau reparar aqueth flisquet,
Tu qu'em vas demandar encüèra
"Mes on m'as hicat lo bonet?" | Bis

Non voleri pas tirar hèra
A tot çò qui avem viscut,
Jo que voi partir la purmèra,
Non poderi seguir shens tu. | Bis

Si m'auretz vist

Branle Béarnais

Si m'auretz vist mon aimabla bergèra,
Aquera arròsa, aquera bèra flor,
Era qui a tan doç a la maishèra?
Be la'm cerquèi ad era, era be'm cèrca a jo.

Quauque pastor que la'm va aver raubada,
Praubin de jo, t'on tirerèi donc jo ?
Qu'aní véder si se'n seré tornada
De l'on de l'aute ser, prengom tan de plaser.

Qu'èi tan cercat, a la fin l'èi trobada,
Que s'omprejava devath bèth arbolet,

Que'm vau plorar, jo qui'm deishavi díser,
Que mon arríser, Era tan doç. | Bis

Chanson d'un jeune amant

Béarn

Chanson d'un jeune amant et d'une jolie fille
Et d'une jolie fille qui gardait son troupeau
Tout le long d'un ruisseau

Un monsieur vint à passer : « fille êtes vous mariée » ?
Oui j'en suis mariée avec un vieux jaloux
Et qui n'a point d'amour

Pourquoi l'épousiez-vous, vous êtes si charmante ?
Vous êtes si charmante, jolie, parfaite en tout
Belle comme le jour

Monsieur parlez plus bas, mon mari nous écoute
Mon mari nous écoute, peut-être qu'il viendra
Et qu'il nous frappera

Ah, laissez-le venir, j'ai de quoi me défendre
J'ai là pour me défendre mon sabre et mon fusil
Ah, laissez-le venir

Cruèla si tu'm vòs aimar

Béar – Vallée d'Ossau – Pierre Arrius Mesplé

Cruèla si tu'm vòs aimar
Perqué e'm deishas tan sospirar ? | Bis
Espia'm dab doçor e compassion
Espia la sofrença de ton aimador

20

qui lotjan dab los pastors.
On guaradavan las bergèras
d'Arbeòst, Arrens e Marcòs
Pròche d'aquiu son las tèrras
son los uelhs de Cap Ozom
Deus mes charmanents endrets deu mond

Bigorre

Los uelhs de Cap Ozom

17

I a un navèth pastor
Vengut non i a pas gaire
Diu quin bèth aire
Be'n charma las qui vou
Se jo sabi de'u plaser
Jo'u balharti mon cor
Non i a pas nat camin
qui non n'aja travèrsa
Diu quin comèrça
La vita de s'aimar
Per un moment de feblesa
Si'nhs calè separar | Bis

80

Lalala ...
eta nik... txoria nuen maite.
eta nik... txoria nuen maite
ez zen gehiango txoria izango
Bainan, honela
ez zen gehiango txoria izango
Bainan, honela

Lalala
eta nik... txoria nuen maite.
eta nik... txoria nuen maite
ez zen gehiango txoria izango
Bainan, horrela
ez zen gehiango txoria izango
Bainan, horrela

Bis
Hegoak ebaki banizkio
neurea izango zen,
ez zuen aldegingo.

Joxean Artze et mis en musique par Mikel Laboa

Hegoak

Ni las berbits qui'n pèishen l'èrba
Totas non son pas d'un pastor
Ni los pèishons qui son dens l'aiga
Tots non son pas d'un pescador
Tanpòc non soi yo tota vòsta
Que j'avèn part d'autes shens vos
Que j'avèn part los clèrcs d'escòla
E tanben d'autes aimadors

Ça-vi lèu solatjar ma pena
Brisar mas cadenas
Mon còr qu'ei enclavat
Qu'ès tu qui l'a charmat

Los tons uèlhs semblan dus lugrans
Arren de mei beth com las toas mans
Ni la lua ni lo só e suban jo
Non an ni l'un ni l'aute autant d'esplendor
Veds l'estela maitinèra
Cèrtas qu'ei tant bèra
Mès n'a pas tant d'esclat
Com tu as de beutat

Bis

Debath déu pè qu'ey nau junquets

Chant de neuf

Debat déu pè qu'ey nau junquets, [x quatre]
Oh ! sius y é, queus yé fresqués !
Qu'éyau boy la maugue !
A qui darè jou la mie amou ?
A qui la demande !
(ueit, set, sheis, cinc, tres, duas, ua)

Derrière chez nous il y a une montagne

Vallée d'Arbéost-Ferrières, Pyrénées Gasconnes

Derrière chez nous il y a une montagne
Couverte d'or et de rosiers d'amour [Bis]

Y viendras-tu ma charmante maitresse,
Y viendras-tu au rendez-vous d'amour [Bis]

Deli deram...

Nani mossur,
qu'aurèi gran degrèu
De deishar mas aulhetas.
Tan que viurèi, las guardarèi.
De montanhar enquièra,
Non se hè pas mei bergèra.

Bis

Qué harèi, jo,
shens mon cujalar
Tot crobit de verdura ?
Si èi a partir, lèu vòi morir.
Tan pis per tu la bèla,
Demora-t'i fidèla. »

Bis

Qu'em so lhevada

Nadau

Qu'em soi lhevada pro de d'ora
Enter la nueit e lo matin,
Lo hred qu'èra tot blanc dehòra,
Que t'èi espiat drin a dromir

Bis

Shens tròp de bruth, a la cosina,
Qu'èi hèit cauhar drin de café,
Puish qu'èi tirat ua pagina,
Aus dias deu calandrièr.

Bis

Aqueth moment qu'ei de las hemnas,
A véder l'ombra de çò qui viu,
Pesar las jóias e las penas,
E lo temps qui se'n va tau briu.

Bis

Tots non son pas d'un caçador
Tots los ausèths qui peu bòi volan
Je se n'anira l'amaror
Non haratz non, mon amic Pèire
Tuarèi a d'eth, batrèi a vos
Parlar, corblu ! Si jo l'atrapi
Lo qui tan vòu parlar dab vos
Aqueth qu'èra lo vòste fraire
Tantost quand vienètz de la hont ?
Qui èra lo qui dab vos parlava

Ni que non aimi nat que vos
Jo que non n'èi, ni que non n'aimi
Bèra ont avètz vòstes amors ?
Tota la nueit que s'em turmenta
Costat deu men marit gelòs
Diu de la nueit qui tan ei longa

Bèarn - Chant de mariage - Vallée d'Ossau

Diu de la nueit

Deli deram...

C'est mon amant en voulant m'embrasser [Bis]
Je lui dirai c'est mon amant, ma mère

Quand elle verra ma robe chiffonnée [Bis]
Que va-t-elle dire oh ma très chère mère

Deli deram...

Jamais mon cœur cessera de t'aimer [Bis]
Ils ont beau dire ils ont beau t'en défendre
Tous mes parents me défendent de t'aimer [Bis]
Comment veux-tu mon amant que je vienne

« Ça-i donc tanben prinessa.
Qu'avèn trobat richessa.
Aqueths garçons tan embèjòs,
Qu'an preferat la vila,
Que t'an tots quitat,
Ò mon pais !
Bèarn. Vallée d'Ossau

Ò mon pais!

Quan jo jogavi deu claron,
que'n volè entèner lo son
Diu d'aquera votz tan clara,
mon Diu quin agradamente
Tots los rochers que'n tremblavan,
que'm hasèn lo còr content .

en sa talha e sa beutat.
Que l'avè plan proporcionada,
longtemps s'i era preparat
Quan lo cèu l'avè formada,
na bergèra qui j'avè
Quan jo guardaravi n'aqueth quartier,

be n'ètz donc vosants uròs.
Pastors en hèit d'amoretas,
e los tendres anherons
On pacatjan las aulhetas,
pendent los siés mes de l'an
En aqueth endret charmant,

Bis

La sobirana

Béarn – Los Pagalhòs

Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sobirana.

Entant de mila annadas
Qu'audín son arrider de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un beròi dia,
Tots coneisheràn ma sobirana
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

Lo printemps qu'ei arribat

Béarn – Vallée d'Ossau – Pierre Arrius Mesplé

Lo printemps qu'ei arribat
Lo temps de la vriuleta
Las mairs e las hilhotas
qui's volem maridar
Que s'en van sus la prada
tà se n'anar amuser

Il y a un mois ou cinq semaines

Bearn (et aussi St Jean de Monts en Vendée)

Il y a un mois ou cinq semaines
Que mes amours je n'ai point vu
Un soir tout en me promenant
Et tout le long de la rivière
J'ai rencontré d'autres amants
Qui l'embrassaient bien tendrement

Je lui ai dit charmante brune
Tu n'as plus d'amitié pour moi
Tu n'as plus d'amitié pour moi
Et après m'avoir fait ta promesse
Tu n'as plus d'amitié pour moi
Et après m'avoir promis ta foi

Les garçons sont comme la lune
Ils sont sujets au changement
Ils sont sujets au changement
Et au changement comme la lune
Ils sont sujets au changement
Comme la lune au mauvais temps

Les filles sont comme les roses
Quand elles sont sur le rosier
Quand elles sont sur le rosier
Tout le monde les regarde
Mais une fois la fleur fanée
Adieu la rose et le rosier

Vòls que j'aním tantòst,
Actu que j'a un bòsc,
Que i pèishen las aulhas,
Actu que j'a un bòsc,
Nadan

La hont hadeta

De me laisser souffrir et puis mourir?
Auriez-vous le courage
Bergers de ce village
Auriez-vous le courage
Venez me secourir, je vais mourir
Bergers de ce village

Que j'aime les bergers, en vérité
Il s'en va dire à ma mère
Ce grand coquin de frère
Il s'en va dire à ma mère

J'ai un coquin de frère qui me fait enrager en vérité

Non dromirèi anèit a miejanèit
Que harèi donc jo praubina?

Los galants se'n van tau lheit a miejanèit
Que harèi donc jo praubina
Anèit tota soleta
Que harèi donc jo praubina?

La lua se n'ei cochada
Bearn – Vallée d'Ossau
La lua se n'ei cochada

Qu'ei la lei deu poder
Davant aquets mossurs
Que cal lhevar la dalha
Lo tropel tranquilèt
Es enrabiàt a mort

Bis

Mai de mila ans nos fa
Vesem veni l'auratge
Miserà e poitider

Lo tropel tranquilèt
Es enrabiàt a mort!

Mai de mila ans nos fa
Vesem veni l'auratge
Al terç-estat disem :
Vos cal butar del col
Que nos ajuda lo rei
E diu dins sa massada

Al camp e a la caça
Volem tot go que cal
Al grand libre terrier !

Nos apèlan vilèn, manan e roturier

Mai de mila ans nos fa
Que senhonets e fraires

Susà tot go que sap
Sans jamai dire res
Sens gès de remostrança
Lo poble que fa tot
Pot pa levar lo cap !

Mai de mila ans nos fa
Que lo poble de França
Pels nobles e los grands

Arîège, 1789

La dalha

Celui qui n'a qu'une maîtresse
 Ne fait pas l'amour quand il veut
 Et moi qui en suis garçon joyeux
 J'en ai une – deux – 'mi douzaine
 La plus joyeuse aura mon cœur
 Les autres iront chercher ailleurs

Bis

L'aute jorn dins l'òrt

Bearn – Nadau

L'aute jorn dins l'ort,
 L'entendèri que plorava,
 E jo que me'n aproishavi,
 Li diguèri en sospirant :
 "Malurosas son las filhas
 Qui se'n fisan aus galants."

Bis

La baish a la ribèra

?

La-baish a la ribèra (bis)
 Que 'i a un prat a dalhar, la vriuleta,
 Que 'i a un prat a dalhar, la vriulà.

I avè très joens dalhaires (bis)
 Que l'an pres a dalhar, la vriuleta,
 Que l'an pres a dalhar, la vriulà.

I auè très joéna filhas (bis)
 Que l'an pres a hejar, la vriuleta,
 Que l'an pres a hejar, la vriulà.

Dempús costa au canèr,
 Arrosat per l'aigueta;
 Dempús costa au canèr,
 Que florèish un rosèr.

La novia

Chant de 9

La nòvia a nau brillhants suu cap
 Nau brillhants suu cap, l'anèth au dit.
 (Ueit, sèt, sheis, cinc, tres, dus e un)

La plènta deu pastor

Bearn – Vallée d'Ossau – G. Sanchette - J-C. Coudouy

Aulhèrs de totas las contradas

Ça-viètz audir nostas dolors

Qu'ei finit a jamei de véder tant d'aulhadas
 Sus los nostes camins tots pingorlats de flors

Au bèth miei deu printemps vriuleta berojina
 Que leishavas lo lòc tau banèish savorós
 Tu que i seràs tostemps, çò qui va mancar hèra
 Qu'ei lo son tan plasent deus charmans tringuerons

Auprès de tu ma mia que plori de tristessa
 Sovien-tu d'aqueth temps un còp secat l'arrós
 Qu'enviàvam lo Pigon guardar las aulheretas
 E tots dus suu gason cantàvam ua cançon

Adara tot solet capsús de la montanha
 Çò qui'm tormenta mei que las nostas amors
 Qu'ei de saber que lèu sus d'aquera pelosa
 Non cherirèi pas mei los petits anherons

Bis

M'empèisha de dinnar, la vriuleta,
 M'empèisha de dinnar, la vriuleta,
 L'amor, l'amor, tan bèla(bis)

Donderulala

Ne'n podetz pas dinnar.

Donderularu

Digatz, digatz, dalhaire (4 fois)

Donderulala

Non pode pas dinnar.

Donderularu

Lo mei joenon qui èra(4 fois)

Donderulala

A l'ombra de l'aubar.

Donderularu

La-baish n'aquesta ombreta(4 fois)

Donderulala

Ont voletz lo dinnar ?

Donderularu

Ont voletz lo dinnar ?

Digatz, digatz, dalhaires (4 fois)

Donderulala

Se'n va cercar lo dinnar.

Donderularu

Se'n va cercar lo dinnar.

La mei joena qui èra (4 fois)

Anem, Anem f'i donc...

Que florèish un rosèr.

Dempús costa au canèr,

Arrosat per l'aigueta;

Dempús costa au canèr,

Anem, Anem f'i donc...

Que la cambie en flor.

E la hont, per amor,

Que cambie la hada.

E la hont, per amor,

Anem, Anem f'i donc...

La praubaque's neguèc.

Tant, tant se miralhèc,

Dens l'aiga capbaishada,

Tant, tant se miralhèc,

Anem, Anem f'i donc...

S'i voloc miralhar.

Ua hada bèth temps a,

De tant qu'èra berta,

Ua hada bèth temps a,

Anem, Anem f'i donc...

Veitras com i hè bon.

Au bòsc que i a ua hont,

Qu'aperan «Hont Hadet»,

Au bòsc que i a ua hont,

Au bosc canta l'auseron

Anem, Anem f'i donc

Au bosc l'auseron que canta